

Ключевые аспекты последовательного перевода

*Теоретически –
методологический ракурс*

Дефиниции – теория

- ✓ Устный **последовательный** перевод – сложный вид речевой деятельности, включающий продуктивные и рецептивные функции устной речи.

- ✓ Специфика требуемой компетенции переводчика:
 - 1) Языковая (рецептивный и продуктивный аспект)
 - 2) Коммуникативная (аудирование)
 - 3) Переводческая (билингвизм и опыт)
 - 4) Техническая (кодировка, презентабельность)
 - 5) Психологическая (память, концентрация, стресс)

Дефиниции – теория

- ✓ **Языковая компетенция**
Необходимая языковая подготовка, т.е. владение минимумом знаний, который требуется для адекватного понимания текста.
- ✓ **Коммуникативная компетенция**
Способность к инференции – формированию правильных выводов и пониманию содержания или смысла речевых высказываний на основе фоновых знаний. Культурологическая база.
- ✓ **Переводческая компетенция**
Билингвизм – навык переключения с одного языка на другой; автоматизированное нахождение соответствий во втором языке
- ✓ **Техническая компетенция**
*УПС – универсальная переводческая скоропись: запись мыслей а не слов и выделение сути информации.
Презентабельность – умение профессионально подать перевод (дикция, жестикация, слова паразиты, мимика)*
- ✓ **Психологическая компетенция**
*Развитая оперативная память – качество перевода;
Концентрация и стойкость к стрессу – залог психологической успешности.*

Построение обучения – методология

- *Функциональный принцип построения курса – собственно переводческие проблемы: навыки, знания, умения.*
- *Необходимость теоретического вступления: основные правила устного синхронного перевода; ведение универсальной переводческой скорописи.*
- *Три этапа курса: начальный, промежуточный, завершающий.*
- *Выбор текстов и тематики переводов – стремление приблизить учебный перевод к реальным и актуальным условиям работы переводчика.*
- *Состав группы – 8 человек.*
- *Принятие переводческих решений – курсанты, но под руководством преподавателя.*

Построение курса – методология

□ *Упражнения по развитию слежения*

- Записываем синхронно:

Цифры: 13, 76, 9, 31, 42, 26, 37...

Номера телефонов: 5-34-17, 23-38-27, 23-31-16, 62-26-42, 28-19-33, ...

Год рождения: 11 декабря 1976 г., 5 мая 1977 г., 28 июня 1988 г., 30 марта 1954 г., ...

□ *Упражнения по развитию памяти*

- Читаем, произносим слова по порядку:

Кастрюля, Стул, Барабан, Парусник, Мыло, Банан, Ковер, Буква, Автомобиль, Река, Пробка, Орудие, Сандалия, Булавка, Сумка, Перо, Картина, Ваза, Веревка, Медаль.

- Записываем по памяти:

Медицина, хирург, медсестра, операция, пациент, палата, укол.

Монархия, демократия, диктатура, авторитарный режим, республика, автономия.

□ *Упражнения по развитию концентрации*

- Включаем радио, снижаем громкость до минимума: пересказываем услышанную информацию

- Работа с текстом в группах. Задание: из отдельных слов составить текст.

Построение курса – методология

6 марта, груженный поезд, подходя вечером к пакгаузу, сошел с рельс. Состав состоял из 34 вагонов; в 16-ти была солярка, а в 18-ти - вино. Две цистерны солярки по 40 м² и 4 цистерны вина были повреждены, и смесь из вина и дизельного топлива вылилась на национальную автостраду, что послужило причиной хода в кювет 10-тонного грузовика, перевозившего масло. К счастью, никто серьезно не пострадал, и только водитель грузовика получил легкие ушибы.

Ответить на вопросы:

- 1. Куда направлялся поезд?*
- 2. Каких вагонов было больше - с вином или с соляркой?*
- 3. Сколько цистерн с вином было повреждено?*
- 4. Чего больше разлилось - вина или солярки?*
- 5. Сколько было всего вагонов?*
- 6. В какое время суток произошло крушение?*

Спасибо за внимание !